

CRÓNICA BREVE DE LA ESCUELA DE IDIOMAS DEL EJÉRCITO:

Con la creciente participación de militares en los distintos escenarios conflictivos en el mundo que tenían lugar en los inicios de la década del 80 del siglo pasado, se vio la necesidad de capacitar a las jóvenes generaciones de Oficiales y de Tropa en el conocimiento del inglés, idioma de mayoritario uso en las Misiones Operativas de Paz, al amparo de la Organización de Naciones Unidas como de la Fuerza Multinacional y Observadores con asiento en la Península del Sinaí.

INTRODUCCIÓN

- = ORÍGENES DE LA ESCUELA**
- = DOCENTES "FUNDADORES"**
- = PRIMEROS CURSOS**

DESARROLLO

- = INSTALACIONES Y PROGRESO EN EL TIEMPO**
- = APORTES: DOCENTES, APOYO EXTERIOR, JEFES Y OFICIALES.**

CIERRE

- = CONCLUSIÓN FINAL**
- = QUE RECOGE LO ACTUADO, EL PRESENTE Y LO VITAL DE LA ENSEÑANZA EN EL FUTURO:**
- = "LECCIONES APRENDIDAS" Y "POR APRENDER".**
- = EVALUACIÓN DE RESULTADOS.**

INTRODUCCIÓN:

ORÍGENES

En 1987, el Coronel Arquímedes Maciel, director de la Escuela de Inteligencia del Ejército, se contacta con la Profesora Olga M. Buzó con el fin de organizar y coordinar cursos de enseñanza de inglés a alumnos oficiales de la Escuela de Inteligencia, visualizando un futuro de becas de estudios en el exterior, y eventualmente a oficiales militares que participan en misiones de paz. Luego, el Coronel Milton Gianola coordina militarmente la formación del nuevo centro de idiomas del Ejército.

DOCENTES FUNDADORES

Dirección técnica académica y equipo docente inicial de la E.II.E:

Prof. Olga M. Buzó, Coordinadora y Directora Técnica del Centro de Idiomas del Ejército:

Profesora diplomada en la Alianza Cultural Uruguay EE. UU., asistente de la dirección, directora de la Alianza, profesora del Curso de Entrenamiento de Profesores de la Alianza Cultural Uruguay EE. UU. Dictó clases en Secundaria del Instituto Crandon, Centro de Instrucción de la Armada, Prefectura Naval, y en el Ejército Nacional en el Liceo Militar General Artigas, la Escuela Militar, el Instituto Militar de Armas y Especialidades (IMAE), y en el Centro de Idiomas del Ejército en la Escuela de Inteligencia. El 19 de noviembre del año 2014, recibe la condecoración del "18 de Mayo de 1811" en reconocimiento a su abnegada labor docente.



Docentes graduadas del programa "Teacher Training Course" (TTC) de la Alianza Cultural Uruguay EE. UU.:

Profesoras: Elizabeth Colombo, Margarita Evia, Adriana Gari, Graciela Gari, Raquel Goyenola, Selva Maisterra, Adriana Martínez, Susana Mesa, Amelia Moeller, Viviane Otero, Reina Piola, Teresita Vellozas, y el **Instructor del laboratorio de idiomas**, Suboficial de la Armada Nacional Juan S. Dieste.

La coordinación militar del Centro de Idiomas del Ejército se realiza mediante la función de Jefes del Departamento III del Estado Mayor del Ejército (Comando General del Ejército) hasta el año 2001 cuando se integra a la organización universitaria del Instituto Militar de Estudios Superiores como Escuela de **Idiomas del Ejército**.

PRIMEROS CURSOS

Los primeros cursos [teoría y práctica (laboratorio)] impartidos por el entonces Centro de Idiomas del Ejército se basan en textos de la serie "American Language Course" en todos sus niveles de inglés general y militar que acompañan el **laboratorio de idiomas**.

Inicialmente, el material de evaluación es elaborado por las docentes fundadoras, quienes redactan las pruebas de comprensión oral y escrita y graban su componente de audio en el laboratorio del centro de idiomas.

INSTALACIONES



En sus inicios en 1990, la Escuela de Idiomas del Ejército se ubica en la sede de la Escuela de Inteligencia, el legendario Cuartel de los 33 Orientales, patrimonio nacional, en la calle Víctor Haedo 2020 en Montevideo. Años más tarde, se traslada en forma definitiva a la actual sede del Instituto Militar de Estudios Superiores (I.M.E.S.) en la Avda. Bulevar General Artigas 2425.

Originalmente, el entonces Centro de Idiomas del Ejército comprende salones de clase, un laboratorio de idiomas con materiales auditivos en cinta magnética, textos de práctica, la dirección del laboratorio, y bedelía.

El laboratorio, principal herramienta de la enseñanza del idioma inglés, es instalado por el Batallón de Apoyo y Servicios de Comunicaciones bajo la dirección y asistencia técnica de la Embajada de los EE. UU. de América.

Con el transcurso del tiempo, y en diversas oportunidades, el laboratorio de idiomas se actualiza a la par de la evolución de la tecnología de audio e informática gracias a donaciones de la Embajada de EE.UU. en Uruguay.

PROGRESO EN EL TIEMPO

En el año 1990 se inician los cursos de inglés usando el programa American Language Course con los textos provenientes de **DLI ELC de Lackland Air Force Base, Texas, EE.UU.** Se coordina, por parte del entonces Comandante General del Ejército, la visita de la inspección de DLIELC (Defense Language Institute English Language Center) de Lackland Air Force Base, Texas. El Sr. Thomas Molloy, jefe de la sección académica de DLIELC, visita el Centro de Idiomas del Ejército, como también la Escuela Militar e IMAE (Instituto Militar de Armas y Especialidades), y asesora en la necesidad de actualizar el material técnico docente y uniformizar la enseñanza basada en los mismos textos en todas las unidades militares.

En consecuencia, en el siguiente año académico se cuenta con un nuevo laboratorio y materiales donados por la Embajada de los EE. UU. en Uruguay, y se renuevan los textos; coordinando dicho material la Profesora Olga M. Buzó.

En años posteriores se suceden visitas a nuestro Centro de Idiomas del Ejército por parte de instructores del programa de entrenamiento para no residentes (Nonresident Training Program) del Instituto de Defensa de Idiomas de Lackland Air Force Base, San Antonio, Texas, quienes aportan sugerencias sobre la instrucción del inglés usando las diferentes versiones actualizadas de "American Language Course".

Progresivamente, se incorporan a los niveles avanzados los cursos correspondientes a inglés específico militar de misiones de paz de la ONU, MFO (Fuerza Multinacional y Observadores en la Península del Sinaí), OTAN entre otras.

Se agregan materiales de Inglés Específico Militar con libros que introducen el lenguaje de las tres armas, Ejército, Fuerza Aérea y Armada, tales como "Army Topics", "English Skills for Staff Officers (ESSO) in Multinational Operations" , etc. publicados por DLIELC, como así también manuales actualizados de instrucción sobre las Operaciones de Mantenimiento de la Paz, además de textos de inglés profesional militar de otras editoriales.

Programa de Preparación para Exámenes Internacionales



A partir de 1996 se implementan cursos para la preparación de exámenes internacionales que certifican los niveles de inglés superior intermedio, B2 (First Certificate), y avanzados C1, C2 (Proficiency) del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas o CEFR (Common European Framework of Reference for Languages), que es la norma internacional que define la competencia lingüística de varios idiomas.

Los primeros candidatos a estos exámenes internacionales fueron oficiales militares de las diferentes armas.¹ Los mismos obtuvieron sus primeros diplomas que certifican el nivel B2 de inglés a nivel internacional. Pronto

se suman estudiantes civiles, familiares de efectivos, y empleados de los Ministerios de Defensa e Interior al programa de entrenamiento para exámenes internacionales de niveles B1, B2, C1 y C2 del CEFR.

Los candidatos militares y civiles que eligen continuar su capacitación en el idioma inglés avanzado para obtener certificados de nivel internacional mejoran sus perspectivas profesionales.

En el año 2001, se traslada el laboratorio de audio a la sala del actual laboratorio multimedia en la planta baja del Instituto Militar de Estudios Superiores (I.M.E.S), y se instala el primer laboratorio con computadoras, en el salón en frente a éste, iniciándose de este modo una nueva etapa en la enseñanza del inglés con una nueva serie del American Language Course (ALC) en modo de "b-learning" (blended learning), aprendizaje que incluye el modo presencial y el de línea. Este laboratorio suma al autoaprendizaje la herramienta informática que también cuenta con el soporte de la plataforma digital del Instituto Militar de Estudios Superiores.

Así como los laboratorios, el Centro de Idiomas del Ejército se integra al instituto universitario militar del I.M.E.S. como Escuela de Idiomas del Ejército (E. II. E.). Asimismo, el currículo se amplía con cursos de francés y portugués, dictados por las docentes de francés Prof. Griselda Del Río y Prof. María Celia Stemphelet, y de portugués, Prof. y Dra. en Derecho Marilda Rodrigues, también docente en la cátedra de Derechos Humanos.

La E. II. E., en continuo desarrollo profesional, incorpora textos de metodologías actualizadas en el idioma inglés, además de los correspondientes a la metodología audiolingual [Army Method] renovada de la serie "American Language Course".

Entrenamiento en Idioma Inglés, Francés y Portugués para Personal en Misiones Operativas de Mantenimiento de la Paz.

La E. II. E. ofrece cursos de entrenamiento en el idioma inglés profesional o con fines específicos (ESP) como el de Misiones Operativas de Mantenimiento de la Paz, sumándose a los mismos, cursos similares en francés y portugués.

Estos cursos se dictan en el I.M.E.S. de acuerdo a la agenda que establecen las distintas Operaciones de Paz que convocan a observadores militares y contingentes uruguayos e integran a su vez a efectivos de diversas naciones hermanas de las Américas, europeas y del mundo.

NUEVO LABORATORIO DIGITAL-DONACIÓN DE LA EMBAJADA DE EE. UU.

Los estudiantes militares y civiles pueden agendarse para utilizar los laboratorios como centros de autoaprendizaje bajo la guía y asistencia de un miembro del equipo docente y administrativo.

Asimismo, en los laboratorios se administran pruebas de nivel para ingreso a cursos, pasaje de cursos, pasaje de grado de distintos institutos militares del Ejército, y de concursos para seleccionar candidatos a Observadores Militares y cascos azules en general.

Los profesores además utilizan estas instalaciones cuando es necesario entrenar a su alumnado en el uso de herramientas para el apoyo del aprendizaje de las diferentes habilidades lingüísticas.

Aquí es de resaltar el valioso y generoso aporte de la Embajada de EE.UU. a través de su Oficina de la Cooperación de Defensa, consciente de la función esencial del **laboratorio de idiomas** como herramienta para el aprendizaje cabal del idioma inglés y otros idiomas extranjeros.



EVALUACIÓN DEL USO DEL IDIOMA INGLÉS EN MISIONES OPERATIVAS DE PAZ:

La instancia de evaluación del dominio de inglés para candidatos a Misiones de Paz (inclusive traductores e intérpretes) consta de:

- a) una prueba de conocimientos de **inglés general**, utilizando las herramientas aportadas por el Centro de Idioma Inglés del Instituto de Idiomas de Defensa de EE.UU. (DLIELC), en los niveles de **ALCPT (American Language Course Placement Test)** y
- b) una prueba que evalúa el **uso del idioma con fines profesionales relativos a las misiones operativas de paz.**

NUEVA PRUEBA DE INGLÉS ESPECÍFICO PARA MISIONES DE PAZ.



En el año 2006 se introduce un nuevo formato de prueba de inglés específico para evaluar el nivel del uso del idioma de los candidatos a cumplir misiones de paz. La misma se basa en objetivos similares a los de los exámenes administrados por las Naciones Unidas en misiones de paz.

La forma de implementación de la nueva prueba de inglés profesional para Misiones de Paz **se adecua a la tecnología utilizada en el laboratorio actualizado**, donado por la Embajada de los EE. UU.. La misma es elaborada, en su totalidad en la propia escuela.²

Las secciones de comprensión lectora y auditiva, se basan en responder preguntas de múltiple opción. Los candidatos deben leer un informe o noticia sobre un cierto incidente en un área de misión y luego escuchar la emisión de un registro de audio sobre una noticia o informe al respecto.

La sección que evalúa la producción escrita consta en redactar un informe de situación sobre un incidente observado en el lugar de la misión mencionado anteriormente en el texto y audio de la sección de comprensión lectora y oral. El incidente que se refiere al área ya descrita es proporcionado por un vídeo clip extraído de un film o de una grabación, metraje o "footage", de hechos reales que se publican en formato de vídeo por internet, el cual se reproduce

en las computadoras asignadas a los candidatos, quienes así tienen la posibilidad de observarlo 2 veces.

En la sección de evaluación oral, las entrevistas incluyen ¹ o 3 candidatos que deben interactuar entre sí, y con los examinadores.

Esta prueba refleja un nivel de inglés "B2", lo que exige del candidato una mayor rigurosidad en el entrenamiento lingüístico para poder ejercer responsablemente su misión en una región de habla extranjera, y de este modo, resguardar su seguridad personal y la de sus colegas de equipo.

Con este formato de prueba de inglés profesional el objetivo es evaluar las habilidades de los candidatos en el uso del idioma inglés familiarizándolos y alertándolos al mismo tiempo en las futuras funciones que las distintas misiones de paz exigen, y entrenarlos para ejecutar cabalmente tareas de campo semejantes a las esperadas en un área de misión.

En la redacción y producción de estas pruebas, las profesoras mucho aprecian y consideran esencial el invaluable testimonio y la generosa contribución de los oficiales que participan en las operaciones de paz ³ como observadores militares o como miembros de los contingentes que cumplen funciones en el Departamento de Operaciones de Mantenimiento de Paz de las Naciones Unidas (UN DPKO).



¹ por las profesoras Adriana y Graciela Gari, docentes cofundadoras. ³ las profesoras agradecen especialmente, (por orden alfabético), al Coronel Wilberto Acuña, Coronel Alberto Damiano, Coronel Roberto Gil, Coronel Héctor Pastorini, Coronel Roberto Pereira, y al Coronel José Ramírez, por aportar su valiosa información y experiencia profesional en diversas oportunidades.

EL INGLÉS COMO ASIGNATURA EN EL CURRÍCULO DE PASAJE DE GRADO

Entre sus actividades académicas, la Escuela de Idiomas del Ejército entrena y administra pruebas de evaluación para el pasaje de grado de los oficiales cursantes en el Instituto Militar de Estudios Superiores y otros institutos militares. Se utiliza el sistema de evaluación de niveles de inglés (ALCPT) que proporciona la serie "American Language Course", y como lo indica la teoría de la prueba de evaluación ALCPT (American Language Course Placement Test), se entrevista oralmente a cada examinado para determinar su nivel actual de uso del inglés.

Apoyo Académico Personalizado

Con el fin de apoyar a los efectivos militares en su desarrollo profesional, acceso a becas, o postulación a cargos a nivel internacional, se les facilita las instalaciones académicas y apoyo docente para atender sus necesidades lingüísticas puntuales.

Apoyo Académico a Diversas Unidades Militares

La Escuela de Idiomas del Ejército, con el apoyo de la Oficina de Cooperación de Defensa (ODC) de la Embajada de los EE.UU. organiza jornadas docentes a nivel local y nacional, contando con la presencia de profesoras estadounidenses de DLIELC². A su vez, las docentes fundadoras de la E.II.E., han realizado talleres (workshops) compartiendo metodología, estrategias y herramientas en la enseñanza y aprendizaje del inglés, con el fin de apoyar a los docentes que trabajan en unidades militares remotas del interior, las cuales se encuentran limitadas en recursos didácticos y herramientas para la enseñanza y aprendizaje del inglés.



² Profesoras Martha López-Durkin y Peggy Halliburton (Non Resident Training Program)

VISITAS DE LA E.II.E. AL CENTRO DE IDIOMA INGLÉS Y CENTRO DE IDIOMAS EXTRANJEROS DE DEFENSA DE LOS EE. UU. (DLIELC & DLIFLC)



En diversas oportunidades la directiva y miembros del equipo técnico académico de la E. II. E. fueron invitados por la Oficina de Cooperación de la Defensa (ODC) de la Embajada de los EE. UU. en Uruguay a visitar las instalaciones donde se imparte la enseñanza y aprendizaje del idioma inglés en el Centro de Idiomas de Inglés del Instituto de Idiomas de Defensa DLIELC en la Base de la Fuerza Aérea de Lackland en San Antonio, Texas, y las instalaciones del Centro de Idiomas Extranjeros del Instituto de Idiomas de Defensa DLIFLC (Defense Language Institute Foreign Language Center) en el Fuerte del Ejército de EE. UU. en Presidio de Monterey, California. En DLIFLC, efectivos militares y civiles de la administración del gobierno de EE.UU. con habilidades lingüísticas probadas, incluyendo la propia, el inglés, se capacitan en diferentes idiomas extranjeros, con el fin de servir en misiones en el exterior.

En estas visitas, las docentes y oficiales militares del Uruguay intercambian experiencias y conocimientos con docentes y autoridades de los centros de idiomas de EE. UU., recabando, además, información sobre nuevos materiales y técnicas de aprendizaje y enseñanza del idioma inglés e idiomas extranjeros.

PASADO, PRESENTE Y FUTURO DE LA E.II.E: **“LECCIONES APRENDIDAS” y “POR APRENDER”**

¿Puede el aprendizaje de un idioma extranjero unir a una comunidad con dificultades de comunicación?

En una visita a DLI-ELC su comandante nos comentó que el instituto de idiomas de la base de la Fuerza Aérea de Lackland en Texas representaba una mini sede de las Naciones Unidas al reunir y albergar a varios alumnos representantes de diferentes naciones del mundo practicando unidos en equipo un idioma en común que todos podían comprender.

En su fundación, la Escuela de Idiomas del Ejército se concibió como el **ARMA** o **HERRAMIENTA** necesaria en el desarrollo y progreso profesional del cuerpo militar; “apuntando” a la apertura de su acción a nivel mundial. Su existencia, y su labor asistiendo a varios observadores militares tanto uruguayos como extranjeros en sus misiones de paz, ha tenido impacto positivo en la formación de profesionales militares y civiles, especialmente en su desempeño en el exterior.

En el transcurso de su experiencia académica con alumnos militares y civiles, los profesores de la E. II. E. han adquirido un conocimiento más acertado de la realidad profesional y laboral de los efectivos militares y civiles gracias a los aportes individuales de los mismos alumnos. De esta manera se ha enriquecido su propia profesión docente al integrar saber e información específica de la actividad de sus alumnos, la cual era insuficiente o desconocida en su previa experiencia docente. Este factor ha generado un vínculo valioso con los educandos, un modelo de integración social entre el ámbito militar y civil.

Resulta paradójico que a través de la interacción en un idioma **“extranjero”**, se logre la **comunicación**, el **entendimiento**, la **tolerancia**, la **cooperación** y la **mediación** entre militares y civiles, factores indispensables para la convivencia pacífica en una sociedad común a ambos.

La nueva realidad que se ha impuesto con el devenir de la pandemia ha afectado a la escuela de idiomas tanto como lo ha hecho a muchos centros de enseñanza y otros ámbitos diversos.

Así como un GPS, que, por diversas circunstancias encontradas al avanzar, recalcula la ruta y reorienta al “guiado”, es esencial que los docentes (agentes de salud mental), recalculen y reorienten la evolución del aprendizaje de, en nuestro caso, los alumnos militares y civiles, para que avancen en su dominio de un idioma y su cultura, lo cual, en definitiva, más que un beneficio para sus profesiones, les brindará una educación para la buena convivencia en sociedad, sea ésta cual sea.

Finalmente, la lectura objetiva que hacemos analizando el tiempo transcurrido desde los inicios, allá por 1986, es que esta noble iniciativa alimentada por el esfuerzo individual de Profesores y colectivo de las Instituciones involucradas, resultó en una sustancial mejora en el nivel académico de nuestros Militares de todas las Fuerzas. Eso nos permitió, a través del dominio del inglés y demás idiomas, alternar con éxito al mas alto nivel de las demás Fuerzas Armadas y Policiales del mundo.

.....